

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие к четвертому изданию	3
<i>Глава первая</i>	
Задачи теоретического изучения перевода	
Содержание понятия «перевод»	9
Задачи теории перевода	15
Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисциплин	19
<i>Глава вторая</i>	
Из истории перевода и переводческой мысли	
Основные тенденции перевода и спор о переводимости в западноевропейских литературах	24
Краткие сведения о переводной письменности в древней Руси	36
Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века	40
XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. Пушкин и Жуковский	43
Состояние художественного перевода в России в середине XIX века	50
Классики революционно-демократической критики о переводе	53
Переводы в России в конце XIX — начале XX вв.	62
<i>Глава третья</i>	
Маркс, Энгельс, Ленин о переводе	
Маркс и Энгельс о переводе	71
Ленин и вопросы перевода	77
<i>Глава четвертая</i>	
Развитие теории перевода и разработка идеи переводимости за последние шестьдесят лет в СССР и за рубежом	
Основные вехи в развитии советского художественного перевода	84
Краткий обзор научной литературы по вопросам перевода	93
а) Период с 1919 по 1941 год в СССР	93
б) Период с середины века по настоящее время — в СССР и на Западе	101
Уточнение вопроса о переводимости и понятие полноценного (адекватного) перевода	122
<i>Глава пятая</i>	
Условия выбора языковых средств в переводе	
Вводные замечания	131
<i>I. Общелексикологические вопросы перевода</i>	132
Основные возможности передачи слова как лексической единицы	132
Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты	135
Понятие лексического варианта в переводе	142
Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта	145
а) Основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии	146
б) Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии	150

Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе	157
Фразеологические средства и их перевод	159
а) Перевод идиом (фразеологических сращений)	161
б) Перевод устойчивых метафорических сочетаний (фразеологических единств), в том числе — пословиц и поговорок	163
в) Перевод переменных сочетаний и вопрос о разной сочетаемости слов в двух языках	167
<i>II. Грамматические вопросы перевода</i>	170
Редкость случаев грамматического совпадения в подлиннике и переводе	170
Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ	175
Передача функции грамматического элемента ИЯ, не имеющего формального соответствия в ПЯ	176
а) Передача на русском языке функции артикля	176
б) Перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением	180
Использование специфических элементов грамматического строя языка, на который делается перевод	183
а) Использование категории вида в русском языке	183
б) Большее разнообразие причастных форм в русском языке по сравнению с романскими и германскими языками	186
в) Применение уменьшительных суффиксов и суффиксов субъективной оценки при переводе на русский язык	187
Отказ от использования грамматических элементов ПЯ, формально совпадающих с элементами ИЯ, но отличных от них по функции	190
Учет различия синтаксических возможностей двух языков	191
Выбор грамматического варианта при переводе	193
Основные выводы	198
<i>Глава шестая</i>	
Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала	
Вводные замечания	199
<i>I. Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов</i>	208
Газетно-информационный материал	208
Специальная научная литература	217
<i>II. Особенности перевода общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи</i>	226
Перевод общественно-политической литературы	227
Перевод газетно-журнальной публицистики (в узком смысле)	236
Перевод ораторской речи	240
<i>III. Некоторые специально-лингвистические вопросы перевода художественной литературы</i>	244
Значение языковой природы художественного образа в литературе	248
а) Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи	248
б) Образное значение слова (в сочетаниях с другими словами)	256
в) Передача стилистической роли игры слов	259
г) Использование морфологических средств языка	261
д) Роль синтаксических связей и характера синтаксического построения для ритма прозы	264
е) Необходимость избегать рифмы и стихотворного размера в прозе	272
Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода	274
Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы	277
Черты подлинника, связанные со временем его создания, и задачи перевода	284
Общая постановка вопроса о соблюдении индивидуального своеобразия подлинника в переводе	292
Заключение	300